KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Maxi Juliane Petereit

Titul (česky/německy – anglicky):

Probleme der Synchronisation am Beispiel des Films ‘Tajemství hradu v Karpatech’/‘Das Geheimnis der Burg in den Karpaten’

Konzultant: doc. Dr. phil. PhDr. Karsten Rinas

Oponent: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Wie würden Sie insgesamt die Qualität der von Ihnen untersuchten deutschen Synchronfassung einschätzen? Welche Bewertungskriterien sollte man hierbei unterscheiden?
2. Sie haben die Übersetzung von Beispiel (2) auf Seite 40 als ‚recht misslungen‘ gewertet. Wie lässt sich diese Bewertung begründen?
3. In dem Abschnitt über die Motiviertheit der Übersetzungen referieren Sie Ansätze, wonach hier die Differenzierungen zwischen *langue* und *parole* sowie zwischen Oberflächen- und Tiefenstruktur relevant seien. Wieso können diese Unterscheidungen hier relevant sein?
4. Für Ihre Bachelorarbeit haben Sie sich ein Thema aus dem Bereich der Übersetzungskritik ausgewählt. Sind Sie bei der Analyse der Synchronisation auf spezifische Herausforderungen gestoßen, denen Sie bei der Übersetzung eines literarischen Werkes nicht begegnet wären? Mit anderen Worten: Was sind die Spezifika der Übersetzungskritik im Falle der Synchronisation?
5. Bei der Übersetzung der dialektal gefärbten Passagen schlagen Sie den Berliner Dialekt als eine Substitutionsmöglichkeit vor. Überlegen Sie, welche „Gefahren“ sich mit diesem Übersetzungsverfahren – d. h. mit der Substitution eines Dialekts in der AS durch einen anderen Dialekt in der ZS – verbinden.
6. Auf der S. 55 stellen Sie fest: „Zum Dialekten eine geeignete deutsche Entsprechung zu finden, wurde wahrscheinlich aus finanziellen Gründen nicht angestrebt.“ Erklären Sie, wie das genau gemeint ist.
7. Auf der S. 42 analysieren Sie die Übersetzung des Fragesatzes „Slečna nemluví horalským nářečím?“ als *Wie ich sehe, ist das Fräulein sogar des Französischen mächtig*. Dazu stellen Sie Folgendes fest: „*Horalským nářečím* als *Französisch* zu übersetzen, bedarf große (sic!) Phantasie.“ Zumindest aus dem kurzen Zitat geht aber nicht hervor, das „horalské nářečí“ als „Französisch“ übertragen wurde. Überlegen Sie, warum.

8. Auf der S. 39 analysieren Sie die Übersetzung der Äußerung „Tož bitvu sem presrál, ale dobro se vyspál.“ In der deutschen Übersetzung „Ich habe zwar eine Schlacht vermässelt, aber geschlafen hab' ich bei dir wie im Paradies“ geht – abgesehen von den von Ihnen beschriebenen semantischen und stilistischen Verschiebungen – ein formaler Aspekt verloren. Wüssten Sie welcher?

Diplomand/diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděla/a otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: A (vynikající)
Datum obhajoby: 24.6.2020

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: 24.6.2020

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):